WILLIAM SHAKESPEARE

Rōmeo rāua ko Hurieta

NĀ TE HAUMIHIATA MASON
I WHAKAMĀORI

KOTAHI RAU PUKAPUKA

He whakamāoritanga o te whakaari hinapōuri a Hakipia mō te aroha pūhou i waenga i ētahi whānau toheriri e rua.

Whakaorangia ana i te pukapuka nei e tōna kaiwhakamāori e Te Haumihiata Mason te ao o *Rōmeo rāua ko Hurieta* ki te reo whakaatu i te wairua Māori.

Mauroa ana te kaingākautia o ngā whakaari a Wiremu Hakipia i te ao Māori – mai i ngā whakamāoritanga a Tākuta Pei Te Hurinui o Te Tangata Whai Rawa o Wēneti, o *Othello* me *Julius Caesar* ki ngā whakamāoritanga a Tākuta Merimeri Penfold i ngā oriori aroha a Hakipia. Whāia ana e Te Haumihiata tēnei tikanga i tana whakamāoritanga o *Toroihi rāua ko Kāhira* i whakaaritia ki te Whare Whakaari o te Globe i Rānana i te 2012, tahuri ana ki te whakaari a Hakipia mō te aroha whaiāipo hinapōuri e tino kaingākautia ana.

I whānau mai a **Te Haumihiata Mason** (Tūhoe, Ngāti Pango, Te Arawa) ki ngā pāpāringa o Tauranga Moana, ka whakatipuhia ki te whārua o Ruatoki i roto o Tūhoe. Ko te reo Māori te reo o te hapori katoa i tōna tamarikitanga, i pono ai tōna ngākau ki te reo Māori. He wā hoki tērā i ora ai te whārua i ōna whenua, i ōna ngahere me ōna awa, me te aha, whakatōkia ana ki roto ki a Te Haumihiata te aroha ki te reo, ki ngā tini a Tāne, a Tangaroa, me te hiahia tonu ki te whakatipu i ngā momo mea katoa.

Ka whakahaungia e Tīmoti Kāretu kia haere ia ki te whare wānanga i ōna tau 30, nāwai ā, ka noho ia hei kaiako i te Tari Māori o Te Whare Wānanga o Waikato. Nō muri ka haere ia ki Te Taura Whiri, ka noho hei Kaitiaki Reo mō te motu. Ko tana pukapuka o nā tata nei, *Te Rātaka a Tētahi Kōhine*, tana whakamāoritanga o te *Diary of a Young Girl* a Anne Frank, i tohaina ki ngā kura o Aotearoa i te 2019.

A te reo Māori translation of Shakespeare's tragic drama of young love between two feuding families.

In this book, acclaimed translator Te Haumihiata Mason brings the world of *Romeo and Juliet* alive in a language filled with wairua Māori.

Born by the sea in Tauranga Moana and raised in Ruatoki in the nation of Tūhoe, **Te Haumihiata Mason** (Tūhoe, Ngāti Pango, Te Arawa) has spent a lifetime devoted to te reo Māori. Her formative years were spent in a monolingual Māori language community at a time when most of the food on the table was sourced from the land, bush and river. Growing up in this environment instilled in Te Haumihiata a passion for te reo Māori, a love of native flora and fauna and a compulsion for growing things.

Persuaded by Tīmoti Kāretu to attend university in her 30s, Te Haumihiata went on to become a lecturer at Waikato University and then worked for many years at Te Taura Whiri, eventually becoming Kaitiaki Reo and a national authority on the language. Her recent book *Te Rātaka a Tētahi Kōhine*, a translation of Anne Frank's *The Diary of a Young Girl*, was distributed to schools across Aotearoa in 2019.

AUCKLAND UNIVERSITY PRESS

KOTAHI RAU PUKAPUKA

$39.99
Paperback, 210 x 140 mm
320 pages
ISBN: 9781869409890
10 August 2023

9 781869 409890

Rōmeo
rāua ko
Hurieta

Nā William Shakespeare

Nā Te Haumihiata Mason
i whakamāori

9

Auckland University Press

Romeo and Juliet

By William Shakespeare

CHARACTERS

PRINCE ESCALUS	ruler of Verona
MERCUTIO	friend of Romeo and kinsman of Prince Escalus
PARIS	kinsman of Prince Escalus, suitor of Juliet

THE CAPULETS

CAPULET	father of Juliet
LADY CAPULET	mother of Juliet
JULIET	daughter of the Capulets
TYBALT	cousin of Juliet
NURSE	to Juliet
PETER	servant to the Capulets
PETRUCHIO	follower of Tybalt
SAMPSON	servant of the Capulets
GREGORY	servant of the Capulets

Rōmeo rāua ko Hurieta

Nā Wiremu Hakipia
Nā Te Haumihiata Mason i whakamāori

NGĀ KIRIPUAKI

WHEAO EKARAHI	wheao o Whārona
MAKUTIO	hoa o Rōmeo, uri o Wheao Ekarahi
PARIHI	uri o Wheao Ekarahi, kaimātoro o Hurieta

NGĀ KAPURETI

KAPURETI	matua o Hurieta
WHAEA KAPURETI	whaea o Hurieta
HURIETA	tamāhine a ngā Kapureti
TAIPARA	tungāne o Hurieta
TAPUHI	o Hurieta
PITA	hāwini a ngā Kapureti
PATUKIO	hiku o Taipara
HAMAHONA	hāwini a ngā Kapureti
KEREKORI	hāwini a ngā Kapureti

THE MONTAGUES

MONTAGUE	father of Romeo
LADY MONTAGUE	mother of Romeo
ROMEO	son of the Montagues
BENVOLIO	Montague, friend of Romeo
BALTHASAR	servant of Romeo
ABRAHAM	servant of the Montagues

FRIAR LAURENCE	spiritual father to Romeo and Juliet
FRIAR JOHN	messenger to Friar Lawrence
AN APOTHECARY	in Verona
CHORUS	a single voice, telling us what to expect

NGĀ MONATAKU

MONATAKU	matua o Rōmeo
WHAEA MONATAKU	whaea o Rōmeo
RŌMEO	tama a ngā Monataku
PENEWHIO	he Monataku, hoa o Rōmeo
PAETAHA	hāwini a Rōmeo
ĀPEREHAMA	hāwini a ngā Monataku

RUĀNUKU ROIHANA	ahurangi ki a Rōmeo rāua ko Hurieta
RUĀNUKU HOANI	kaiwaewae a Ruānuku Roihana
KAIHOKO RONGOĀ	i Whārona
MANU KORIHI	he reo kotahi ka taki haere i te whakaari

Prologue

Enter CHORUS.

CHORUS

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

Exit.

Wāhinga

Kua hou mai te MANU KORIHI.

MANU KORIHI

He whare ariki e rua, e rite ana te mana,
I Whārona koea, kāinga o te whakaari,
He riri nō nehe kua ara mai anō,
He toto taiea kua ringa hūtoto.
Ka puta i ngā kūhā o ngā hoariri nei
He ipo ka whakamomori, he here whetū;
I te ngākau aroha, i te wairuatoa,
He ipo ka marere, riri mātua ka tau.
Ka aroha te ara i whāia ki a Mate,
Me te ngau kino tonu o te riri ariki,
He nguha tē unuhia, mate rawa ngā ipo,
Koia te kaupapa i te atamira nei;
Kia taringa areare, kia manawanui,
Ki te mahue he kupu, kua oke kia tika.

Kua puta.

Kotahi Rau Pukapuka 9
Kia puāwai te aroha ki te reo
mā te rau pukapuka.
www.kotahiraupukapuka.org.nz

KOTAHI RAU
PUKAPUKA

Nō te tau 2023 te tānga tuatahi
Auckland University Press
Waipapa Taumata Rau
Pouaka Motuhake 92019
Tāmaki Makaurau 1142
Aotearoa
www.aucklanduniversitypress.co.nz

AUCKLAND
UNIVERSITY
PRESS

Ko te whakamāoritanga © nā Te Haumihiata Mason, 2023

Te kanohi hihira: Ko Hēni Jacob

Te kanohi hōmiromiro: Ko Nigel Brooke

Ngā pou hōmiromiro: Ko Lauren Donald rāua ko Te Kapua O'Connor

ISBN 978 1 86940 989 0

He mea tautoko nā Te Mātāwai –
Kia ūkaipō anō te reo.

Te Mātāwai

He mea tautoko nā Creative New Zealand

creativenz
Arts Council of New Zealand Toi Aotearoa

Kei te pātengi raraunga o Te Puna Mātauranga o Aotearoa te whakarārangi o tēnei pukapuka.

Ka tiakina katoatia te manatā. Atu i ngā take whakamātau tūmataiti, i ngā take rangahau, i ngā take whakawā, i ngā take arotake rānei ka whakaaetia i raro i ngā here o te Ture Manatā, me kaua tētahi wāhanga o tēnei pukapuka e tārua, ahakoa pēhea nei te whakaputa, kia āta whakaaetia rā anōtia e ngā kaipupuri i ngā mana o te pukapuka nei. Kua whakaūngia te mana matatika o te kaituhi.

Te kaihoahoa: Ko Neil Pardington Design
Te ringatā-pikitia: Ko Huriana Kopeke-Te Aho
Te kaihoahoa tuarā: Ko Kawariki Morgan

MIX
Paper | Supporting responsible forestry
FSC® C136333
FSC
www.fsc.org

He mea whakarite e Asia Pacific Offset kia tāngia i Haina.

Printed in China through Asia Pacific Offset Group Ltd

‘Tokoiti nei te hunga o te ao whakamāori kōrero e rite ana ki a Te Haumihiata nei te matatau ki te reo me te mōhio ki tō te ao Māori titiro, tō te ao Māori whakaaro kia noho Māori tonu mai ai te wairua o te kōrero ahakoa nā tangata kē ngā kupu e whakamāoritia mai rā.

Noho ana ko te ao Māori tonu te atamira o te whakaari nei, ā, rere ana ōna kīwaha, ōna whakataukī, ōna kupu whakarite, ōna huahuatau, hei whakaahua i te ao o Rōmeo rāua ko tana tōrere ko Hurieta.’

— Mai i te kupu takamua nā Tā Timoti Kāretu

Ko te whakamāoritanga tēnei o te whakaari hinapōuri a Hakipia mō te aroha kua puāwai i roto i ngā uri tokorua nō ngā whānau e rua e toheriri ana. Te aroha, te tuku mātātahi, te tōwhare, te pākūhā – katoa atu kei a *Rōmeo rāua ko Hurieta*.

Ka titi ngā kupu a Hakipia e kākahuria ana ki te whakaaro Māori, ki te kupu Māori, ki ngā whatumanawa o te hapori reo Māori o te ao whānui, i tēnei pukapuka.

9 781869 409890

Te kaiwhakaputa: Auckland University Press

Te kaihoahoa: Neil Pardington Design

Te ringatā-pikitia: Huriana Kopeke-Te Aho